

ДОГОВОР

о научном обмене в области высшего, послевузовского образования и науки между
РГП на ПХВ «Западно-Казахстанским аграрно-техническим университетом имени
Жангир хана» МОН РК (г. Уральск, Республика Казахстан) и
Хмельницким национальным университетом (г. Хмельницкий, Украина)

« 06 » 11 2013 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора **Бозымова Казыбая Караевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Хмельницкий национальный университет», в лице ректора **Скибы Николая Егоровича**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимного стремления народов Украины и Казахстана развивать дружбу, доверие и сотрудничество и имея общие цели в области образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

1. Предмет договора

1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Договора.

2. Цель договора

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

3. Основные направления сотрудничества

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами, магистрантами и студентами по специальностям:
«Государственное и местное управление», «Экономика», «Финансы», «Маркетинг», «Менеджмент», «Учет и аудит»;
- «Информационные системы»;
- «Экология»;
- «Машиностроение»;
- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- содействие в публикации научных статей докторантов и магистрантов с ненулевым импакт-фактором;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры по вышеперечисленным специальностям;

- прохождение стажировок и профессиональных практик докторантами и магистрантами и студентами на базе Сторон;
- совместное обучение и обмен опытом по подготовке магистров, докторов PhD и докторов по профилю;
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

4. Формы сотрудничества

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон;

4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

5. Финансирование

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Прочие условия

6.1 Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного соглашения.

6.2 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.3 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

7. Юридические адреса сторон

РГП на ПХВ «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» МОН РК
 Почтовый адрес: 090009
 Республика Казахстан
 ЗКО, г. Уральск, ул. Жангир хана, 51
 тел./факс: (711-2) 50-13-74
 e-mail: zapkazatu@wkau.kz

«Хмельницкий национальный университет»
 Почтовый адрес: 29016
 Украина, г. Хмельницкий,
 ул. Институтская, 11
 тел./факс: (0382) 72-80-76
 (03822) 2-32-65
 Эл. почта: centr@mailhub.tup.km.ua



Ректор
 МП

Бозымов К.К.



Ректор
 МП

Скиба Н.Е.

AGREEMENT

**about scientific exchange in the field of higher, post-graduate education and science
between West-Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan
(Republic of Kazakhstan) and Khmelnytskyi National University (Ukraine)**

«06» 11 2013

The republican state enterprise on the right of economic management «West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan», represented by the Rector **Bozymov Kazybai Karaevich** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Khmelnytskyi National University** represented by the Rector **Skyba Mykola Egorovych**, on the other hand, referred to as the "Parties", based on the mutual desire of the peoples of Ukraine and Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation with common goals in the field of science and postgraduate education, agreed on the following basic principles of cooperation:

1. Subject of the Agreement

- 1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.
- 1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

2. Purpose of the Agreement

- 2.1 The purpose of the Agreement is the establishment, expansion, development and strengthening of international relations of the Parties through the use of various forms of cooperation based on the experience and capabilities of the Parties.

3. Main directions of cooperation

- 3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:
- Academic exchange of teacher's staff, doctoral candidates, undergraduate students in the specialities:
"State and local government", "Economy", "Finance", "Marketing", "Management", "Accounting and Auditing";
"Information Systems";
"Ecology";
"Engineering";
 - Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;
 - Jointly research and development projects (programs) in the relevant areas;
 - Promoting the publication of doctoral students' articles in scientific journals with non-zero impact factor;
 - Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs on the above specialties;
 - Passing of foreign training of doctoral candidates, undergraduates and students on the basis of the Parties;

- Co-education and exchange of skills on preparation undergraduates, PhD doctors, and doctors on a profile;
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;
- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

4. Forms of co-operation

- 4.1 The parties agree that the most optimal form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculty, department or individual employee, and in the form most acceptable to both Parties;
- 4.2 The parties agree that if one of the parties wish to extend the scope of scientific contacts and cooperation in other countries to attract other institutions of higher education, each Party agrees to act in the interests of the other Party in order to promote scientific communication and cooperation.

5. Financing

- 5.1 Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreements (contracts), which are the integral part of this Agreement.

6. Other conditions

- 6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.
- 6.2 This Agreement is made in four copies in Russian and English (2 copies for each language), of equal validity. Each Party kept a copy of the Agreement (in Russian and English language).
- 6.3 This Agreement shall enter into force upon signature and shall have three (5) years with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

7. Legal addresses of the parties

RSE the RB "West-Kazakhstan Agrarian – Technical University named after Zhangir Khan"

The Ministry of education and science of the Republic of Kazakhstan
 Address: 090009
 Republic of Kazakhstan
 West Kazakhstan oblast, Uralsk, Zhangir Khan street

Phone number: 8-(7112)-50-19-34

e-mail: zapkazatup@yandex.kau.kz

Rector

K.K. Bozymov



Khmelnyskiy National University

Address: 29016
 Ukraine
 Khmelnytsky, Instytutska Street 11
 Phone number: (0382) 72-80-76
 (03822) 2-32-65

e-mail: centr@mailhub.tup.km.ua

Rector
 LS

Skyba M.E.

